

Mrk

Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν, πολλοῦ ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων
У оне — дане опет, много народа кад-беше, и не имајући
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3825](#) [G4183](#) [G3793](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#)
- τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς, λέγει αὐτοῖς,
шта да-једу, дозвавши — ученике, рече им:
[G5101](#) [G5315](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#)

U to vreme, kad beše vrlo mnogo naroda i ne imahu šta jesti, dozva Isus učenike svoje i reče im:

- 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,
Жао-ми-је — — народа, јер већ три дана остају за-ме,
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#)
- καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.
и немају — шта да-једу.
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#)

Žao mi je naroda, jer već tri dana stoje kod mene i nemaju ništa jesti.

- 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
И ако их-отпустим — гладне кући — њиховој, клонуће на
[G2532](#) [G1437](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1590](#) [G1722](#)
- τῇ ὁδῷ. καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
— путу. А неки од-њих из далека су-дошли.
[G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2240](#)

I ako ih otpustim gladne kućama njihovim, oslabiće na putu; jer su mnogi od njih došli izdaleka.

- 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι, Πόθεν τούτους δυνήσεται
И одговорише му — ученици његови: — Одакле ове може
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4159](#) [G3778](#) [G1410](#)
- τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας?
ко овде наситити хлебом у пустињи?
[G5100](#) [G5602](#) [G5526](#) [G0740](#) [G1909](#) [G2047](#)

I odgovoriše Mu učenici Njegovi: Otkuda ćemo uzeti hleba ovde u pustinji da ih nahranimo?

- 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.
И питаше их: Колико имате хлебова? А они рекоше: Седам.
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2033](#)

I zapita ih: Koliko imate hlebova? A oni kazaše: Sedam.

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ λαβὼν τοὺς
 И заповеди — народу да-поседају на — земљу. И узевши —
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
 седам хлебова, захваливши, разломи и даваше — ученицима својим, да
[G2033](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#)

παρατιθῶσιν. καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
 постављају. И поставише — народу.
[G3908](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

I zapovedi narodu da posedaju po zemlji; i uzevši onih sedam hlebova i hvalu davši, prelomi, i dade učenicima svojim da razdadu; i razdadoše narodu.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα. καὶ εὐλογήσας αὐτὰ, εἶπεν καὶ ταῦτα
 И имаху рибица мало. И благословивши их, рече да-и њих
[G2532](#) [G2192](#) [G2485](#) [G3641](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#)

παρατιθέναι.
 поставе.
[G3908](#)

I imahu malo ribica; i njih blagoslovivši reče da i njih razdadu.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ
 И једоше и наситише-се. И накупише вишка комада седам
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G4051](#) [G2801](#) [G2033](#)

σπυρίδας.
 котарица.
[G4711](#)

I jedoše, i nasitiše se, i nakupiše komada što preteče sedam kotarica.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
 А-беху — око четири-хиљаде. И отпусти их.
[G1510](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5070](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#)

A onih što su jeli beše oko četiri hiljade. I otpusti ih.

10 Καὶ εὐθύς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν
 И одмах ушавши у — лађу са — ученицима својим, дође
[G2532](#) [G2112](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
 у — крајеве далманутске.
[G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1148](#)

I odmah uđe u lađu s učenicima svojim, i dođe u okoline dalmanutske.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἦρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
 И изађоше — фарисеји и почеше расправљати са-њим, тражећи
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G0756](#) [G4802](#) [G0846](#) [G2212](#)

παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
 од њега знак са — неба, кушајући га.
[G3844](#) [G0846](#) [G4592](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3985](#) [G0846](#)

I izadoše fariseji, i počese se prepirati s Njim, i kušajući Ga iskahu od Njega znak s neba.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεὰ αὕτη
 И уздахнувши — у-духу свом рече: Зашто — нараштај овај
[G2532](#) [G0389](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
 ζητεῖ σημεῖον? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ
 тражи знак? Заиста вам-кажем, — неће-се-дати — нараштају
[G2212](#) [G4592](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1074](#)
 ταύτη σημεῖον.
 овом знак.
[G3778](#) [G4592](#)

| I uzdahnuvši duhom svojim reče: Zašto rod ovaj znak traži? Zaista vam kažem: neće se dati rodu ovome znak.

13 καὶ ἀφείς αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
 И оставивши их, поново ушавши-у-лађу оде на — другу-страну.
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1684](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| I ostavivši ih uđe opet u lađu, i ode na one strane.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον
 И забораише да-узму хлебове, и осим — једног хлеба не имаху
[G2532](#) [G1950](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)
 μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
 са собом у — лађи.
[G3326](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)

| I zaboraviše učenici Njegovi uzeti hleba, i nemahu sa sobom u lađi do jedan hleb.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
 И опомињаше их, говорећи: Пазите, чувајте-се од — квасца —
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)
 Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
 фарисејског, и од квасца Иродовог.
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2219](#) [G2264](#)

| I zapovedaše im govoreći: Gledajte, čuvajte se kvasca farisejskog i kvasca Irodovog.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
 И размишљаху међу собом: — Хлебове немамо .
[G2532](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

| I mišljahu, jedan drugom govoreći: To je što hleba nemamo.

17 καὶ γνοὺς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
 И спознавши, рече им: Шта размишљаτε што хлебове немате ?
[G2532](#) [G1097](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)
 οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν?
 Зар-још не-схватате ни не-разумете? Окорело ли-вам-је — срце ваше?
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G4920](#) [G4456](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| I razumevši Isus reče im: Šta mislite što hleba nemate? Zar još ne osećate, niti razumete? Zar je još okamenjeno srce vaše?

18 ὄφθαλμούς ἔχοντες, οὐ βλέπετε? καὶ ὦτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε? καὶ
 Очи имајући, не видите? И уши имајући, не чујете? И
[G3788](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3775](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0191](#) [G2532](#)

οὐ μνημονεύετε?
 не сећате-се?
[G3756](#) [G3421](#)

| Oči imate i ne vidite? Uši imate i ne čujete? I ne pamтите li

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίου, πόσους κοφίνους
 Кад — пет хлебова разломих на — пет-хиљада, колико котарица
[G3753](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4000](#) [G4214](#) [G2894](#)

κλασμάτων πλήρεις ἤρατε? λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
 комада пуних накуписте? Кажу му: Дванаест.
[G2801](#) [G4134](#) [G0142](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1427](#)

| kad ja pet hlebova prelomih na pet hiljada, koliko kotarica punih komada nakupiste? Rekoše Mu: Dvanaest.

20 ὅτε «καὶ» τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίου, πόσων σπυρίδων πληρώματα
 А-кад и — седам на — четири-хиљаде, колико котарица пуних
[G3753](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5070](#) [G4214](#) [G4711](#) [G4138](#)

κλασμάτων ἤρατε? καὶ λέγουσιν «αὐτῷ», Ἑπτὰ.
 комада накуписте? И рекоше му: Седам.
[G2801](#) [G0142](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2033](#)

| A kad sedam na četiri hiljade, koliko punih kotarica nakupiste komada? A oni rekoše: Sedam.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε?
 И говораше им: Зар-још не-разумете?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3768](#) [G4920](#)

| I reče im: Kako ne razumete?

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν; Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ
 И долазе у Витсаиду; И доведу му слепог, и
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0966](#) [G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#)

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.
 моле га да га се-дотакне.
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#)

| I dođe u Vitsaidu; i dovedoše k Njemu slepoga, i moljahu Ga da ga se dotakne.

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς
 И узевши-за — руку — слепог, изведе га изван —
[G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G5185](#) [G1627](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)

κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας
 села, и плунувши му-на — очи — ставивши — руке
[G2968](#) [G2532](#) [G4429](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν Εἶ τι βλέπεις.
 на-њега, питаше га: Да-ли шта видиш?
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0991](#)

| I uzevši za ruku slepoga izvede ga napolje iz sela, i pljunuvši mu u oči metnu ruke na nj, i zapita ga vidi li šta.

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὀρῶ
 И погледавши рече: Видим — људе, јер као дрвеће видим
[G2532](#) [G0308](#) [G3004](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G5613](#) [G1186](#) [G3708](#)

περιπατοῦντας,
 где-ходају.
[G4043](#)

| I pogledavši reče: Vidim ljude gde idu kao drva.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
 Затим поново стави — руке на — очи његове, и
[G1534](#) [G3825](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#)

διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
 прогледа и исцельен-би, и виђаше јасно све.
[G1227](#) [G2532](#) [G0600](#) [G2532](#) [G1689](#) [G5081](#) [G0537](#)

| I potom opet metnu mu ruke na oči, i reče mu da progleda: i isceli se, i vide sve lepo.

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν
 И посла га кући — његовој, говорећи: Немој-ни у —
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3366](#) [G1519](#) [G3588](#)

κώμην εἰσέλθης, <μηδὲ εἴπης τινὶ ἐν τῇ κώμῃ>.
 село улазити, нити коме-рећи — у — селу.
[G2968](#) [G1525](#) [G3366](#) [G3004](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2968](#)

| I posla ga kući njegovoj govoreći: Ne ulazi u selo, niti kazuj kome u selu.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
 И изиђе — Исус и — ученици његови у — села
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)

Καισαρείας τῆς Φιλίππου. καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 Кесарије — Филипове. И на — путу питаше — ученике своје,
[G2542](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

λέγων αὐτοῖς, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
 говорећи им: За-кога ме држе — људи ?
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#)

| I izade Isus i učenici Njegovi u sela Ćesarije Filipove; i putem pitaše učenike svoje govoreći im: Ko govore ljudi da sam ja?

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, λέγοντες ὅτι, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι,
 А они рекоше му, говорећи: — За-Јована — Крститеља, а други:
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2532](#) [G0243](#)

Ἰλιάν; ἄλλοι δὲ, ὅτι εἶς τῶν προφητῶν.
 За-Илију; а-други пак: — За-једног од пророка.
[G2243](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| A oni odgovoriše: Jovan krstitelj; drugi: Ilija; a drugi: Koji od proroka.

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι;
 И он их-питаше: — А-ви, — за-кога ме држите ?
[G2532](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.
 Одговоривши, — Петар му-рече: — Ти си — Христос.
[G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| A On im reče: A vi šta mislite ko sam ja? A Petar odgovarajući reče Mu: Ti si Hristos.

30 καὶ ἐπέτιμῆσεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
И запрети им да ником не-кажу о њему.
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)

| I zapreti im da nikome ne kazuju za Njega.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
И поче их-учити — да треба — Син — Човечји много
[G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#)
παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
да-претрпи, и да-буде-одбацен од — старјешина и —
[G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς
првосвештеника и — књижевника, и да-буде-убијен, и после три
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#)
ἡμέρας ἀναστῆναι.
дана да-васкрсне.
[G2250](#) [G0450](#)

| I poče ih učiti da Sinu čovečjem valja mnogo postradati, i da će Ga okriviti starešine i glavari sveštenički i književnici, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
И отворено — реч говораше. И узевши-га-настран — Петар
[G2532](#) [G3954](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G4074](#)
αὐτὸν, ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
— поче му-пребацивати .
[G0846](#) [G0756](#) [G2008](#) [G0846](#)

| I govoraše o tom ne ustručavajući se. I Petar uze Ga i poče Ga odvracати.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπέτιμῆσεν Πέτρῳ,
А он окренувши-се и видевши — ученике своје, запрети Петру,
[G3588](#) [G1161](#) [G1994](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2008](#) [G4074](#)
καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ,
и рече: Иди за мноμ, Сатано, јер не мислиш — што-је Божје,
[G2532](#) [G3004](#) [G5217](#) [G3694](#) [G1473](#) [G4567](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)
ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
него што-је — људско.
[G0235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A On obrnuvši se i pogledavši na učenike svoje zapreti Petru govoreći: Idi od mene sotonu; јер ti ne misliš šta је Božје nego šta је ljudsko.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον сὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
И дозвавши — народ са — ученицима својим, рече им:
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)
Εἶ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
Ако ко хоће за мноμ да-пође, нека-се-одрекне себе, и нека-узме
[G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#)
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
— крст свој, и нека-иде-за мноμ.
[G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

I doznavši narod s učenicima svojim reče im: Ko hoće za mnom da ide neka se odrekne sebe i uzme krst svoj, i za mnom ide.

- 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἄν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν.
Jer ko hoće dušu svoju da sačuva, izgubiće je, a ko izgubi dušu svoju mene radi i jevanđelja onaj će je sačuvati.
G3739 G1063 G1437 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739 G1161
ἄν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
год изгуби — душу своју ради мене и — еванђеља, спасе
G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G2532 G3588 G2098 G4982
αὐτήν.
je.
G0846

Jer ko hoće dušu svoju da sačuva, izgubiće je; a ko izgubi dušu svoju mene radi i jevanđelja onaj će je sačuvati.

- 36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
Jer šta koristi čoveku da-zađobije — svet ceo a duši
G5101 G1063 G5623 G0444 G2770 G3588 G2889 G3650 G2532 G2210
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ?
— својој нашкоди?
G3588 G5590 G0846

Jer kakva je korist čoveku ako zadobije sav svet, a duši svojoj naudi?

- 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ?
Jer šta bi-đao čovek u-zaмену за душу своју?
G5101 G1063 G1325 G0444 G0465 G3588 G5590 G0846

Ili kakav će otkup dati čovek za dušu svoju?

- 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
Jer ko se-год постиди мене и — мојих речи у —
G3739 G1063 G1437 G1870 G1473 G2532 G3588 G1699 G3056 G1722 G3588
γενεᾷ ταύτῃ, τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
нарастају овом, — прељубничком и грешном, и — Син —
G1074 G3778 G3588 G3428 G2532 G0268 G2532 G3588 G5207 G3588
ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς
Човеџи постидеће-се њега кад дође у — слави — Оца
G0444 G1870 G0846 G3752 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588 G3962
αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
свог, са — анђелима — светим.
G0846 G3326 G3588 G0032 G3588 G0040

Jer ko se postidi mene i mojih reči u rodu ovom preljubotvornom i grešnom, i Sin će se čovečji postideti njega kad dođe u slavi Oca svog s anđelima svetima.